

ARTS ENGAGEMENT



The mission of Arts Engagement at The Old Globe is to make theatre matter to more people and to strengthen the connections between our neighbors and our institution. The Globe's Department of Arts Engagement was created to share with individuals and families a chance to experience theatre, perhaps even for the first time. Our work opens new doors to creativity through theatre-based activities that encourage direct participation in art-making and that engage San Diegans with every level of the institution. The Arts Engagement team strives to make the Globe truly accessible to its neighbors through a combination of new and existing programs that are innovative, participatory, and multigenerational. Arts Engagement creates new bonds of community and deepens existing ones.

جعل المسرح مسألة مهمة لأكثر عدد من الناس

مهام بعثة الفنون التشكيلية لمسرح أولد كلوب "المسرح الكروي القديم" هو لجعله مهم لأكثر عدد من الناس ولتعزيز الروابط بين جيراننا ومؤسستنا .

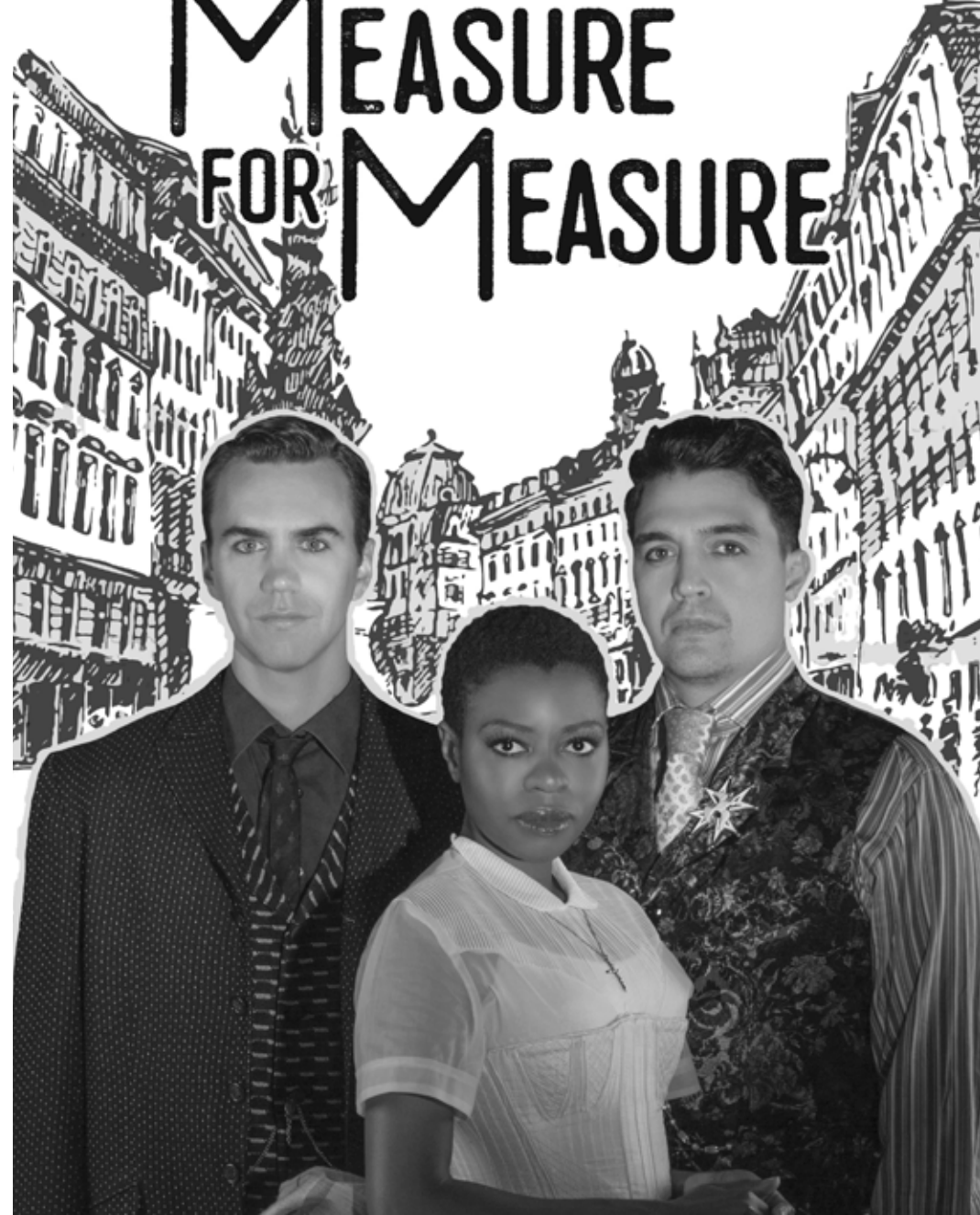
تأسست الفنون التشكيلية لمسرح أولد كلوب لمشاركة الأفراد والعوائل ولتبادل الخبرات المسرحية ، وربما هي فرصة لتجربة المسرح لأول مرة. عملنا يفتح ابواب جديدة للإبداع من خلال الانشطة القائمة على المسرح والتي تشجع المشاركة المباشرة في صنع الفن ومشاركة اهل سان دييغو مع كل مستوى من مستويات المؤسسة .

فريق الفنون التشكيلية يسعى الى جعل المسرح أولد كلوب يصل حقاً الى جيراننا عن طريق مجموعة برامج حديثة ومبتكرة وفعالة وتبقى من جيل الى جيل .

الفنون التشكيلية تنتج روابط جديدة وعميقة لربط المجتمع A وتعزز الحالية منها .

ARTS ENGAGEMENT STAFF

Director of Arts Engagement..... Freedom Bradley-Ballentine
Arts Engagement Programs Manager Karen Ann Daniels
Arts Engagement Operations Coordinator..... Annette Nixon
Master Teaching ArtistLisel Gorell-Getz
Arts Engagement Intern.....Mekala Sridhar
Teaching Artists.....Gerargo Flores, Monique Gaffney, Jason Heil, Erika Malone,
Erika Beth Phillips, James Pillar, Christopher Salazar,
Catherine Hanna Schrock, Sharrif Simmons





MEASURE FOR MEASURE

BY

WILLIAM SHAKESPEARE

Sean Fanning
SCENIC DESIGN

Shelly Williams
COSTUME DESIGN

David Huber
VOCAL COACH

Jess Slocum
PRODUCTION
STAGE MANAGER

DIRECTED BY

PATRICIA MCGREGOR

Globe for All is supported in part through gifts from Elaine and Dave Darwin, Silvija and Brian Devine, Sanderson Family Foundation, The Parker Foundation, Wells Fargo Foundation, The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation, Maggie Acosta and Larry Shushan, Michael T. Turner and Suzanne Poet Turner, and the County of San Diego. Financial support for The Old Globe is provided by The City of San Diego.

The fall 2016 tour of Globe for All is dedicated to the memory of Stanley S. Edelstein.

The Old Globe is inspired by Minneapolis's Ten Thousand Things, Michelle Hensley, Artistic Director, a pioneer in bringing theatre to the community.

مقولات برنامج المسرح الكروي للجميع

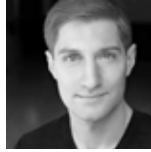
- ❖ واحدة من المقولات المفضلة لي حول المسرح هي من أوسكار وايلد: "أنا أعتبر المسرح أعظم شكل من كل أشكال الفن وأسرع طريقة إنسانية يستطيع فيها الإنسان أن يشارك بأحاسيسه مع الآخر بمعنى الكلمة." المسرح هو تجربة مشتركة وبالنسبة لي ليس هناك حدود بين الحضور والأداء: نحن مجتمع واحد يعمل على الحفاظ على تقاليد رواية القصة. كرستوفر سالازار
- ❖ سحر المسرح هو أنه يمثل حياً التفاعل مع العالم وبعضها البعض بطريقة حية فعالة فريدة من نوعها غير متوقع ماسيحص في أنه. فن المسرح يمر من إنسان إلى إنسان في وقت حقيقي لا تو، فيه شاشات العرض أو أي تسجيل أو أي مرشحات أو أي فلتر ولا إعادة المقاطع. إذا كانت المسرحية لوحة رسم لكان المسرح وفضائه هو اللوحة الزيتية والحضور هو اصباغه والوانه. نيتين ويتمر
- ❖ في بلدي الام كان هناك وقت تم حظر انواع معينة من المسرح لانها كانت تكشف حقائق لا تريد الحكومة الظالمة ان تعلم الناس بها. نحن جميعاً متساوون وقادرون على عمل اي شئ. المسرح مهم بالنسبة لي لانه ثوري ويستطيع ان يعمل حركة فعالة في اكثر الاماكن خطورة: في العقل. ماكا ميثيمبو
- ❖ المسرح هو الشعب، قصصهم واصواتهم التي فعلاً تؤثر على حالة البشرية. انه يمتعنا، يتقننا ويلهمنا للتفكير بعمق اكثر حول من نكون وكيف نجتاز هذا العالم المجنون. ليزل كوريل كية
- ❖ من السهل اليوم ان تعزل نظرك عن العالم من خلال تلفزيونك او تلفونك ولاستطيع ان ترى تأد البشر حولك. اما الحضور والمشاركة في مشاهدة مسرحية او جزء منها مع غرفة مليئة بالغربا. تجربة لا تقدر بثمن تجعل العالم مكان اكثر متعاطف ومحب. جاك ميلكارد
- ❖ المسرح يخلق التعاطف. الشخصيات المختلفة تعطينا وجهات نظر مختلفة تساعدنا على فهم كد هو حقيقياً معقد الانسان. دانايال بيتزولد
- ❖ جميعنا نحتاج ان نكون معاً، نرى بعضنا البعض خصوصاً في عالمنا الحالي. واذا سنحت لنا الفرصة لمشاهدة مسرحية لنجتمع ونكون معاً في غرفة واحدة ونرى من نكون. ألي كيري
- ❖ لقد كرست حياتي لتسليط الضوء على القصص والافراد من الفئات المهمشة من قبل المسرح والاعلام. على ما يبدو هذا العمل البسيط يعطي لكل فرد يعمل او يشاهد قدرة قوية لجعل نفسه يحلم في عالمنا الأمريكي المشترك. فلوردلينو لاكوندينو
- ❖ المسرح مهم لانه يسمح للناس بالتعمق اكثر في العقل البشري ورسم صورة واضحة للمجتمع. اذ يسمح بفتح اذهان الناس لمستوى ابعد من ما هم عليه والتفكير بعمق حول حياتهم وعلاقتهم. ديفينا فان دوسن

WHY THEATRE MATTERS



One of my favorite quotes about theatre is from Oscar Wilde: “I regard the theatre as the greatest of all art forms, the most immediate way in which a human being can share with another the sense of what it is to be a human being.” Theatre is a shared experience and, to me, there is no boundary between audience and performer: We are one community working to keep the tradition of storytelling alive. —*Christopher Salazar*

The magic of theatre is that it represents life—humans interacting with the world and each other—in a unique way that is unreplicable. The art of theatre passes from one human to another human in real time. There are no screens, no recording, no filters, no reshoots. If theatre is painting, then the space we are in is the canvas, and living, breathing people are the paints and the colors. —*Nathan Whitmer*



In my home country, there was a time when certain types of theatre were banned because they revealed a truth that an oppressive government didn’t want people to know: We are *all* the same and capable of anything. Theatre matters to me because it is radical and can start a movement in the most dangerous of places: the mind. —*Makha Mthembu*

Theatre is about people, stories and voices that truly reflect the human condition. It can entertain, educate, and inspire us to think deeply about who we are and how we navigate this crazy world. —*Lisel Gorell-Getz*



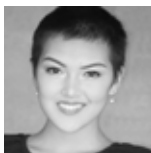
Today, it is easy to isolate your worldview by experiencing the world through your phone or TV and not seeing how it affects the people around you. Sharing the experience of seeing a piece of theatre with a room full of strangers is an invaluable tool in making the world a more empathetic and loving place. —*Jake Millgard*

Theatre creates empathy. Different characters give us different perspectives that help us understand how truly complex it is to be a human. —*Daniel Petzold*



We all need to be together, to *see* each other, especially in our world right now. And we have a chance, when doing or watching a play, to be together, in one room, and *see* who we are. —*Ally Carey*

I have dedicated my life to the visibility of the stories and bodies of underrepresented groups in theatre and media. That seemingly simple action of inclusion anticipates for each individual working or viewing the powerful and necessary ability for them to dream themselves fully into our shared American world. —*Flordelino Lagundino*



Theatre matters because it allows people to really see into the human mind and paints a frank picture of society. It allows people to open their minds further and really think about their own lives and relationships. —*Davina Van Dusen*

CAST

(in alphabetical order)

POMPEY, PROVOST Ally Carey*
 MISTRESS OVERDONE, MARIANA, SERVANT Lisel Gorell-Getz*
 ESCALUS, ABHORSON Flordelino Lagundino*
 LUCIO, FROTH Jake Millgard*
 ISABELLA, SOLDIER Makha Mthembu*
 ANGELO, BARNARDINE Daniel Petzold*
 DUKE, ELBOW Christopher Salazar*
 JULIET, FRIAR PETER Davina Van Dusen*
 CLAUDIO Nathan Whitmer*
 DJ Miki Vale

There will be one five-minute intermission.

STAGE MANAGEMENT

Production Stage Manager Jess Slocum*
 Assistant Stage Manager Amanda Nussbaum*

PRODUCTION STAFF

Assistant Scenic Design Eileen McCann
 Assistant Costume Design Beth Merriman
 Production Assistant Sammy Bauman-Martin
 Tour Coordinator Hannah May
 Technical Crew Andrew Recker
 Wardrobe Supervisor Beverly Boyd
 Wardrobe Kelly Marie Collett
 Stage Management Intern Hannah Dors
 Associate Producer Eric Keen-Louie
 Globe for All Workshop Teaching Artists Carolyn Agan, Katherine Harroff,
 Kimberly King, Blake McCarty, Crystal Mercado,
 Heather Pauley, Tara Ricasa

Please take this opportunity to silence all cell phones and any other electronic devices. The video and/or audio recording of this performance by any means whatsoever is prohibited.

*Member of Actors’ Equity Association, the union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

WELCOME LETTER



Welcome to Globe for All!

When we launched this program three years ago, two simple but deep beliefs inspired us: that the theatre is an art form for everyone, and that as the flagship arts institution of San Diego, The Old Globe should serve the entire community. We've been thrilled to see our neighbors join us in embracing these beliefs, and delighted by the warm welcome we've received all over this rich and diverse county.

Globe for All is flourishing, both artistically and also as a builder of community. For its third year we've added a week of performances as we take our show on the road to new corners of our region and advance our values of equity, inclusion, access, and of course excellence. This performance tour is now the

signature effort of our Department of Arts Engagement and a springboard to deeper conversation and exchange with new friends and organizations. Our neighbors around San Diego have inspired us to create new programs that explore the magic of making theatre and that delve into the study and performance of Shakespeare. Globe for All has also injected new energy into our existing programs that focus on the connection between storytelling and community.

Measure for Measure is one of Shakespeare's richest plays. Mixing comedy and drama, it asks us to consider big ideas about power and justice and romance and family. Its gifted company, guided by one of our country's most exciting directors (who happens to live right here in San Diego), makes the play crackle with intelligence and fun.

The Old Globe's goal is to make theatre matter to more people. We want this play, and this live performance, to bring something meaningful to your life. We are very grateful that you're with us today and very honored to be in your community. We look forward to welcoming you to our other programs throughout San Diego and on our campus in Balboa Park.

Thanks for coming. Enjoy the show!

Barry Edelstein
Erna Finci Viterbi Artistic Director

Freedom Bradley-Ballentine
Director of Arts Engagement

مرحباً بكم في المسرح الكروي للجميع
عندما أطلقنا هذا البرنامج منذ ثلاث سنوات ، اثنان من المعتقدات البسيطة الهمتنا : ان المسرح هو شكل من اشكال الفن للجميع ، وكما ان مؤسسة الفنون الرائدة في سان دييغو ، المسرح الكروي القديم " اولد كلوب" يجب ان يخدم المجتمع بأكمله . كنا بسعادة غامرة لرؤية جيراننا ينضمون اليها في تبني هذه المعتقدات ، وسعداء بالترحيب الحار الذي تلقيناه في جميع أنحاء هذه المدينة الغنية والمتنوعة .

المسرح الكروي القديم " اولد كلوب" يزدهر فنياً وكذلك ببناء مجتمع على حد سواء . للسنة الثالثة على التوالي أضفنا أسبوعاً من العروض المتنقلة . ونحن نلقي عرضنا على كل الطريق والزوايا الجديدة لمنطقتنا وتعزيز قيمنا وهي الأصناف، الانتماء، والوصول للكل وبالطبع التفوق . هذه المسرحية المتجولة الأداء هي الان جهد قسم الفنون التشكيلية وتعتبر مشاركة ونقطة انطلاق لتعميق المحادثات المتبادلة مع الاصدقاء والمنظمات الجديدة . كل الاصدقاء والجيران من سان دييغو هم مصدر الهام لنا لخلق برامج جديدة لاكتشاف سحر وجمال المسرح والخوض في دراسة وأداء شكسبير . المسرح الكروي القديم " اولد كلوب " ضح للعالم أيضاً طاقة جديدة في البرامج الموجودة والمتوفرة لدينا والتي تركز على العلاقة بين القصص والمجتمع .

القياس لاجل القياس هو واحد من أغنى مسرحيات شكسبير . خلط الكوميديا والدراما ، فآفة يطلب منا النظر في أفكار كثيرة حول السلطة والعدالة والحب والامسة . شركتنا المؤهوبة يقودها واحد من أكثر المخرجين المثيرين في بلندا (والذي صادف ان يعيش هنا في سان دييغو) وهو يدمج الفرح والضحكة مع الذكاء .

هذه المسرح الكروي القديم " اولد كلوب" هو جعل مسألة المسرح مهماً لعدد أكبر من الناس . نحن نريد هذه المسرحية وهذا الأداء الحي يحققان شيئاً مثيراً لحياتك . ونحن ممتنون جداً ان تكون معنا اليوم ويشرفنا جداً ان تكون في مجتمعك . ونحن نتطلع الى الترحيب بكم في برامج أخرى تقام في جميع أنحاء سان دييغو وخصوصاً في حديقة بالبو .

شكراً لتقومك . أستمع بالعرض

4 LIBRARIES, 3 COMMUNITY CENTERS,
2 CORRECTIONAL FACILITIES, 2 MILITARY BASES,
5 SOCIAL SERVICE ORGANIZATIONS, AND 2 OLD GLOBE VENUES

City Heights Library and
Performance Annex
City Heights

City of San Diego
Parks & Recreation
Linda Vista

Father Joe's Village
Downtown San Diego

California State Prison,
Centinela
Imperial

Chaldean Middle-Eastern
Social Services
El Cajon

Naval Base San Diego
San Diego

Veteran's Village of San Diego
San Diego

A Reason to Survive (A.R.T.S.)
National City

The Old Globe
San Diego

Escondido Public Library
Escondido

DIRECTORS NOTE

More than 200 years ago, English historian and politician Lord Acton wrote that "power tends to corrupt, and absolute power corrupts absolutely." We are still wrestling with this idea today. In this turbulent election year, *Measure for Measure* is a potent meditation on power, hypocrisy, and the search for freedom and justice.



Our production is set in vibrant modern-day Vienna. The tension between traditionalists and radicals is palpable. The Duke, overwhelmed by the mind-numbing bureaucracy of trying to keep order in the city, brings in strict hatchet man Angelo to get everyone in line. In Angelo's mind, there is a dangerous level of decadence and debauchery alive in the city's annual "Life Ball," and it represents the moral decay that must be eradicated. That is, until virtuous Isabella, pleading for the life of her brother, captures his attention and his world turns upside down. I must wrestle with his lust and his desire to use his public power for his personal gain. This production asks: If given opportunity, how far would you go to get what you want? How does power breed hypocrisy? What can everyday people do ensure their personal freedoms of expression? A wild cast of characters tango with these questions and more, underscored by local DJ Miki Vale.

Patricia McGregor

Patricia McGregor

Director of *Measure for Measure*

قبل 200 عام كتب المؤرخ والسياسي الانكليزي لورد اكنن " السلطة والقوة تميل الى الفساد " ولانزل ننصارع مع فكرته الى يومنا هذا . في هذه السنة الانتخابية المضطربة اخترنا مسرحية " القياس لاجل القياس" وهي قوة التأمل في السلطة والنفاق والبحث عن الحرية والعدالة .

مسرحيتنا ستكون عن مدينة فيينا في ايامها النابضة بالحياة . التوتر كان واضحاً بين المتطرفين والتقليديين . الدوق البيروقراطي كان يحاول السيطرة وفرض النظام في المدينة . جلب الرجل الصارم انجلو لجمع الجميع في خط واحد .

كان انجلو يتصور الحفل السنوي هو جزءاً خطيراً من الانحطاط والفجور يعيشها اهل المدينة ويمثل الانحلال الاخلاقي الذي يجب استنصاليه. الى ان جلبت انتباهه الراهبة الفاضلة ايزابيلا وقلبت حياته رأساً على عقب . قريباً سوف يتصارع انجلو مع شهواته ورغباته باستخدام قوة الشعب لاغراضه الخاصة . مرة ثانية هذا الانتاج (المسرحية) تسأل ؟ اذا اعطيت الفرصة لك: الى اي مدى تستغل منصبك لتصل الى ما تريد ؟ (كيف تزيد السلطة النفاق؟) ماذا يستطيع ان يفعل الناس كل يوم لضمان حريتهم في التعبير ؟ وسوف يقوم الممثلون المحترفون بالأجابة عن اسئلتكم بفن، مع الذي جي مايك فالي .

هنالك خط في المسرحية يصيبني دائماً بألم ، ايزابيلا تندد بالفساد الذي يقوم به انجلو ولكن انجلو يهدد ايزابيلا بكلمات قليلة ويقول لها قولي ماتقولي ولا شخص سيصدق كلامك . هذه الكلمات القليلة والافكار تمثل مركز المسرحية ، وتثير جدلاً حول قوة الحكم مقابل قوة الحقيقة . في وقتنا الحالي دعوتنا لانتخاب قائد جديد في هذا البلد تجري بأختيار قوة وصلابة الشخصيات وليس حقيقة مايقولون . نحن سنختبر هذا الصراع معكم في هذه المسرحية. انها تثير جدلاً حول القوة ضد الحقيقة.

San Diego Central Library
Downtown San Diego

The Old Globe Technical Center
Southeastern San Diego

Fourth District Senior
Resource Center
Southeastern San Diego

Las Colinas Detention
and Reentry Facility
Santee

Lemon Grove Historical Society,
Library, and Academy
Lemon Grove

South Bay Community Services
Chula Vista Promise Neighborhood

Mary Fay Pendleton School—
Camp Pendleton
Oceanside

San Diego Rescue Mission
San Diego

18

TOUR
STOPS

MEASURE FOR MEASURE

CHARACTER MAP

